

УДК 811.161

Криштоп И. С.

ORCID 0000-0002-0756-1826

Кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой профессиональной иноязычной подготовки,
Барановичский государственный университет
(Барановичи, Беларусь) E-mail: inessa_top@mail.ru

Маслова М. Е.

ORCID 0000-0003-4162-3119

Старший преподаватель
кафедры профессиональной иноязычной подготовки,
Барановичский государственный университет
(Барановичи, Беларусь) E-mail: marina_maslove@mail.ru

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЕ ЯВЛЕНИЕ И ЕГО РОЛЬ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ

Наличие культурно-маркированных явлений как на уровне отдельных лексических единиц, так и содержания текста в целом делает актуальным изучение возможностей использования художественных произведений в профессиональной иноязычной подготовке.

Целью данного исследования является определение художественного текста как культурно-маркированного явления, а также критериев включения произведений в процесс профессиональной иноязычной подготовки.

Методологию исследования составил проблемно-сопоставительный анализ научных теорий, представленных в работах лингвистов, культурологов и методистов, систематизация и классификация использованных в опытном обучении заданий, направленных на обучение лингвокультурологической характеристике художественных произведений.

Научную новизну работы определило обоснование художественного текста как многоуровневой системы, в которой языковые единицы органично дополняются имплицитными явлениями, обладающими наибольшей национально-культурной маркированностью.

Выводы. Так как в художественном произведении имеет место синергия культурно-маркированных единиц разных уровней, то при отборе текстов важно учитывать их лингвокультурную направленность (наличие культурно-маркированных единиц, которые можно рассмотреть с точки зрения истории, авторства, источника), смысловую (фактологическую, концептуальную, подтекстовую) многогранность, аксиологический и духовно-нравственный потенциал, доступность содержания для реципиентов и объем.

В процессе профессиональной иноязычной подготовки анализ лингвистических свойств языковых единиц необходимо дополнять полной интерпретацией концептов, национально-окрашенных образов и т.д. Для этого система заданий к тексту должна предусматривать как работу с его отдельными составляющими, так и полную лингвокультурологическую характеристику.

Ключевые слова: культурно-маркированное явление, рассказ, лингвокультурологическая характеристика, интерпретация.

Введение. Перед современным высшим образованием стоит ряд принципиальных задач, обусловленных необходимостью постоянного пересмотра содержания и структуры курсов иностранного языка на основе анализа его реального использования выпускниками в профессиональных и личных целях. Так как образование постепенно утрачивает функцию средства усвоения готовых знаний, то первоочередным становится умение распознавать несоответствия в восприятии ситуации, которые вызваны культурными различиями между источником информации и его реципиентом. Соответственно, в профессиональной иноязычной подготовке ключевую позицию

должен занимать не только лингвистический компонент, но и культурологическая составляющая, предполагающая наличие у обучающихся широких фоновых знаний о другой культуре.

В исследованиях известных ученых Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, Ю. А. Сорокина, Н. В. Уфимцевой и других, базирующихся на детерминационном единстве языка, сознания, этноса, культуры, как правило, в центре научного поиска находятся лексемы, содержащие культурно-маркированные семантические доли. Е. А. Огнева включает в языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности, «реалии (обозначения предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой); коннотативную лексику (слова, совпадающие по основному значению, но отличающиеся по культурно-историческим ассоциациям); фоновую лексику (обозначения предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающиеся по национальной специфике) [9, 7]. О. В. Зеленко выделяет национально маркированные слова и номинативные словосочетания, заимствованные лексические единицы, формулы речевого этикета в качестве основы формирования лингвокультурологической компетенции [2, 358]. Очевидно, что приоритет отдается изучению единиц лексического уровня с прикрепленной культурной информацией, что, на наш взгляд, не является оптимальным и достаточным.

Целью этого исследования является определение художественного текста как культурно-маркированного явления, а также критериев включения произведений в процесс профессиональной иноязычной подготовки.

В исследовании применялись проблемно-сопоставительный анализ научных теорий, представленных в работах лингвистов, культурологов и методистов, систематизация и классификация использованных в опытном обучении заданий, направленных на обучение лингвокультурологической характеристике художественных произведений.

Результаты исследования. В работах лингвистов и методистов (М. Т. Баранова, Г. М. Кулаевой, Л. И. Новиковой, И. А. Сотовой, Л. А. Тростенцовой, Л. А. Ходяковой и других) помимо собственно культурно-маркированной лексики доказывается важность изучения репрезентирующих определенные культурные смыслы моделей текста. Исследователи уточняют, что «текст как объект лингвистического исследования <...> именно в составе культуры приобретает свою полную окончательную определенность: только зная культуру, в которую включается данный текст, мы получаем возможность постигнуть его наиболее глубокие смысловые пласты» [7, 169].

О. Н. Левушкина рассматривает текст как «артефакт, созданный в традициях определенной культуры», и определяет лингвокультурологический потенциал текста как «область взаимопересечения языковой и концептуальной картины мира автора текста и языковой картины мира этноса», в которой информация о культуре этноса выражена «имплицитно» [4, 156–157]. По мнению ученого, каждый автор создает текст, «отражая в нем индивидуальную мысль, индивидуальным образом используя языковые средства» [4, 158]. Очевидно, что лингвокультурологический потенциал текста охватывает не только имплицитно выраженные в тексте культурные смыслы, но и совокупность ментальных образований и языковых средств как репрезентантов языковой картины мира этноса, представителем которого автор выступает в конкретном тексте.

Возможность текста «отражать культуру индивида и общества» И. А. Сотова также называет культурологическим потенциалом текста [11, 67]. Перечисляя критерии для его определения, наряду с культурно-исторической значимостью темы, идеи, содержания произведения, ученый указывает на «стилевую безупречность, соответствие формы содержанию, позитивную нравственную позицию автора, <...> доступность содержания текста адресату (учет возрастных психологических особенностей читательской аудитории); способность текста вызывать не только интеллектуальный, но и эмоциональный отклик читателя; воздействовать на волевую сферу человека (тексты художественного, публицистического и научно-популярного стиля)» [11, 68].

Определение Л. И. Новиковой культурного (культуроведческого) потенциала текста как «скрытых возможностей, ресурсов содержания, грамматического строя, лексики, словообразования, которые отражают ментальный опыт, культурные особенности того или иного народа» [8, 298] подчеркивает наличие культурно-маркированных явлений не только на уровне отдельных лексических единиц, но и содержания в целом. Тексты могут содержать информацию эксплицитно (культуроведческую, историческую и т. д.) или имплицитно (концептуальную и подтекстовую), что чаще всего характеризует именно произведения искусства слова. При этом имплицитный уровень включает «национально маркированный аспект ассоциаций», которые являются отражением «не поддающихся вербализации особенностей отношения к миру» [1, 43].

Таким образом, художественный текст можно определить, как многокомпонентное явление, являющееся носителем определенной национально-культурными спецификой, к числу наиболее эксплицитных средств выражения которой принадлежат культурно-исторические, этнографические,

географические, общественно-политические и бытовые слова-реалии, фразеологизмы, тропеические (образные) средства. Однако особо значимыми компонентами национальной маркированности выступают национально-окрашенные образы, которые обращают реципиента к определенным кодам лингвокультуры. Значит, в художественном произведении имеет место синергия культурно-маркированных единиц разных уровней, которые «складываются в мозаичную, фрагментарно заполняемую, принципиально незавершенную, а подчас и противоречивую языковую картину мира, сильно окрашенную национальным колоритом» [3, 128–129]. Они образуют систему смыслообразов, характерными признаками которой являются: «системность, динамичность, гомеостатичность, иерархичность, способность к самоорганизации, эмерджентность, открытость» [10, 67].

Следовательно, в процессе профессиональной иноязычной подготовки при отборе художественных текстов важно учитывать их лингвокультурную направленность (наличие культурно-маркированных единиц, которые можно рассмотреть с точки зрения истории, авторства, источника), смысловую (фактологическую, концептуальную, подтекстовую) многогранность, аксиологический и духовно-нравственный потенциал, доступность содержания для реципиентов и объем.

В учебные планы специальностей 1-02 03 08 Иностраный язык (английский) и 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям) в учреждении образования «Барановичский государственный университет» включена дисциплина «Анализ письменного текста», основной целью которой выступает формирование способности адекватно понимать иноязычный письменный текст во всем многообразии его лингвокультурных особенностей. Соответственно, в результате изучения дисциплины студент должен владеть основными принципами анализа художественного текста с учетом особенностей словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленными его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью, социокультурными реалиями, речевыми и неречевыми особенностями межкультурного общения.

Для реализации поставленной цели в учреждении образования «Барановичский государственный университет» М. Е. Масловой и Ю. В. Масловым подготовлено и издано учебное пособие для развития базовых умений анализа и интерпретации текста «Читаем, говорим, обсуждаем = Read, Speak, Discuss» [6, 3–4], предназначенное для студентов начальной формы обучения. Материал пособия – аутентичные художественные тексты, представляющие собой законченные произведения малой формы различных жанров: современная литературная сказка, рассказы в стиле фэнтези и хоррор, научно-фантастические рассказы, исторические рассказы, основанные на реальных событиях. Рассказы раскрывают бытовую, школьную, спортивную и иные темы.

Особенностью издания является тот факт, что в качестве источника был выбран знаменитый американский журнал для подростков «Cricket» («Сверчок»), который не только является своего рода «ветераном» публицистики, но и отличается высоким литературным уровнем, духовно-нравственным потенциалом и стремлением познакомить читательскую аудиторию с различными аспектами истории, культуры и повседневной жизни США в увлекательной и ненавязчивой форме.

Одним из ярких примеров может служить рассказ «Grace's Whiskers», в основу которого положен реальный случай из жизни А. Линкольна, получившего письмо от школьницы Грейс Беддел: девочка желала ему успеха на выборах и просила отрастить бакенбарды, чтобы сделать более привлекательным худое лицо будущего президента. Трогательная наивность детского письма тронула сердце Линкольна, который не мог не ответить юной доброжелательнице. Данный рассказ интересен и значим не только с исторической точки зрения, но и возможностью обратиться к похожим событиям двадцатого века – письму американского подростка Саманты Смит лидеру СССР. Не менее насыщенный культурно-маркированными явлениями рассказ «Grandma's Earrings» знакомит читателей с жизнью коренных жителей племени навахо – одним из немногих, сохранивших традиционный уклад жизни и в наши дни, а «The Wolf and the Buttonhook» дает возможность «увидеть» жизнь первых европейских переселенцев. Часть включенных в издание рассказов посвящена спорту, в том числе бейсболу – национальной американской игре, как правило, абсолютно непонятной зарубежным читателям.

Разноплановость сорока выбранных рассказов, соответствующих тематике дискурсивной практики, обусловила разнообразие языковых средств и форм выражения, что позволяет сделать акцент на работу над такими языковыми единицами, как идиомы, фразеологизмы, бытовые слова-реалии и так далее. Это полностью соответствует выводу О. Н. Левушкиной: «Насыщенность явлениями – необходимое требование к любому дидактическому материалу» [4, 161]. Например, в пособии «Читаем, говорим, обсуждаем» предусмотрена работа с междометиями («2.7 Exclaim according to cultural canon. In the story, Bessie cries out when she steps on a buttonhook. What exclamations do the speakers of Russian and English make in an emergency? (God forbid meeting a lonely wolf in the

woods, of course!) Fill in the table below» [6, 10]), диалектизмами («2.5 Local coloring. Scan the story again. There are several words in the text that convey local coloring very effectively. List them matching their explanations» [6, 15]), идиомами («2.9. Animal farm idioms. Nature is also the realm of animals and birds. Humans hardly ever understand what they say, but we often refer to animal world realities in everyday speech. Here are some idioms. Fill in the gaps with appropriate names of animals and birds» [6, 23]) и т. д.).

Учитывая культурологическую направленность современной образовательной парадигмы важно осуществлять работу не только с определенными языковыми единицами с точки зрения их фонетической, морфемной, лексической, грамматической или стилистической характеристик, но и акцентировать внимание на их культурологическом потенциале – проводить анализ заключенных в них культурных смыслов: рассматривать слова как концепты или выяснять символические значения слова в конкретном тексте. Для этого в учебном издании «Читаем, говорим, обсуждаем» предусмотрены следующие задания: «2.1. Understanding the theme. Here is the beginning of the story, Grandmother's Earrings. Read it paying attention to the words in bold type. Identify the ethnic background of the narrator» [6, 19], «2.4. Understanding points of view. Scan the story and try to explain what the characters meant by saying so» [6, 22], «3.3. Studying Native American wisdom. In small groups, discuss the message of the following proverbs and words of wisdom that Native American people created» [6, 24], «1.3. Share your visions of life in the Wild West sometime in the 1850s. Say where your ideas mostly come from: movies, books, or – well, other movies?» [6, 35] и т. д.

На более продвинутом этапе обучения студенты белорусского вуза используют пособие М. Е. Масловой и Ю. В. Маслова «Английский язык. Короткие рассказы, аналитическое чтение = English. Short Stories to Read Analytically» [7, 3]. Особенностью издания является широкий спектр представленных авторов – от классики до современности, что позволяет продолжить работу по углублению знаний различных аспектов жизни и культуры стран изучаемого языка. Например, студентам предлагается рассказ «Chivalry», в котором соприкасаются два мира – мир «маленького человека» в современной Британии и мир эпохи короля Артура. Произведение «Stone Boy» поднимает одну из самых наболевших проблем современного американского общества – так называемую «gun culture», а «Raymond's Run» посвящен расовым и гендерным проблемам. Все рассказы можно разделить на четыре группы: «Школьная жизнь», «Спорт и спортсмены», «Англоязычный мир: реальный и не очень» и «Произведения знаменитых авторов». Работа над каждым рассказом ведется на основе четкой пошаговой программы, состоящей из четырнадцати заданий.

Выводы. В процессе профессиональной иноязычной подготовки необходимо использовать художественные тексты не столько как совокупности единиц языка либо речевые произведения, но и как культурные фонды, транслирующие национальную идею, т. е. анализ лингвистических свойств языковых единиц важно дополнять полной интерпретацией заключенной в них фактологической, концептуальной и подтекстовой информации с целью уяснения имплицитных явлений, которые обладают наибольшей национально-культурной маркированностью.

Практика работы профессорско-преподавательского состава учреждения образования «Барановичский государственный университет» в рамках дисциплины «Анализ письменного текста» показывает, что работа с аутентичными художественными текстами малой формы решает следующие учебные задачи: проводить лингвокультурологическое комментирование художественного текста; активизировать речемыслительную активность студентов, расширять социокультурный компонент иноязычной речевой компетентности, интенсифицировать процесс освоения иностранного языка за счёт подключения дополнительной мотивации, формировать мировоззрение и систему ценностей обучающихся. Более того, четкая пошаговая система заданий дает возможность организовать как аудиторную, так и самостоятельную работу студентов.

References

1. Залевская А. А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию. *Языковое сознание и образ мира*. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 39–55.
Zalenskaja, A. A. (2000). Nacional'no-kul'turnaja specifika kartiny mira i razlichnye podhody k ee issledovaniju [National and Cultural Specifics of the Worldview and Various Approaches to its Study]. *Jazykovoje soznanie i obraz mira – Linguistic Consciousness and the Image of the World*. М.: IYaRAN.
2. Зеленко О. В. Содержание образования по белорусскому языку, обеспечивающее формирование лингвокультурологической компетенции. *Мова і культура*. Киев, 2009. Вып. 11. Т. X (122), С. 358–362.
Zelenko, O. V. (2009). Soderzhanie obrazovaniya po belorusskomu jazyku, obespechivajushhee formirovanie lingvokulturologicheskoy kompetencii [The Content of Education in the Belarusian

- Language, Ensuring the Formation of Linguacultural Competence]. *Mova i kul'tura – Language and Culture*. Kiev. Issue 11. Vol. X (122).
3. Караулов Ю. Н. Языковое сознание как процесс (теоретические предпосылки одного эксперимента). *Слово*. София, 2001. С. 128–129.
Karaulov, Ju. N. (2001). Jazykovoe soznanie kak process (teoreticheskie predposylki odnogo jeksperimenta) [Linguistic Consciousness as a Process (Theoretical Premises of One Experiment)]. *Slovo – Word*. Sofija.
 4. Левушкина О. Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. Москва. 2014. 543 с.
Levushkina, O. N. (2014). Lingvokul'turologicheskie harakteristiki teksta v shkol'nom obuchenii russkomu jazyku: teorija i praktika [Linguacultural Characteristics of the Text in School Teaching of the Russian Language: Theory and Practice]: *Doctor's Thesis*. 13.00.02. Moskva.
 5. Маслова М. Е., Маслов Ю. В. Английский язык. Короткие рассказы, аналитическое чтение = English. Short Stories to Read Analytically: учебное пособие. Минск: РИВШ, 2018. 216 с.
Maslova, M. E., Maslov, Ju. V. (2018). Anglijskij jazyk. Korotkie rasskazy, analiticheskoe chtenie [English. Short Stories to Read Analytically]: Textbook. Minsk: RIVSh.
 6. Маслова М. Е., Маслов Ю. В. Читаем, говорим, обсуждаем: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Иностранные языки (английский, немецкий)», «Иностранный язык (английский)», «Современные иностранные языки». Барановичи: БарГУ, 2017, 218 с.
Maslova, M. E., Maslov, Ju. V. (2017). Chitaem, govorim, obsuzhdaem [Read, Speak, Discuss]: uchebnoe posobie dlja studentov uchrezhdenij vysshego obrazovanija po special'nostjam «Inostrannye jazyki (anglijskij, nemeckij)», «Inostrannyj jazyk (anglijskij)», «Sovremennye inostrannye jazyki». Baranovichi: BarGU.
 7. Мурзин Л. Н. Язык, текст и культура. *Человек – Текст – Культура*: коллективная монография / под ред. Н. А. Купиной, Т. В. Матвеевой. Екатеринбург, 1994. С. 160–169.
Murzin, L. N. (1994). Jazyk, tekst i kul'tura [Language, Text and Culture]. *Chelovek – Tekst – Kul'tura*: kollektivnaja monografija / pod red. N. A. Kupinoj, T. V. Matveevoj. Ekaterinburg.
 8. Новикова Л. И. Культуроведческий аспект обучения русскому языку в 5–9-х классах как средство постижения учащимися национальной культуры: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. М., 2005. 515 с.
Novikova, L. I. (2005). Kul'turovedcheskij aspekt obuchenija russkomu jazyku v 5–9-h klassah kak sredstvo postizhenija uchashhimisja nacional'noj kul'tury [The Cultural Aspect of Teaching Russian in Grades 5–9 as a Means of Students' Comprehension of National Culture]: *Doctor's Thesis*. 13.00.02. Moskva.
 9. Огнева Е. А. Лингвострановедение: британская палитра: учеб. пособие. Москва: Эдитус, 2012. 136 с.
Ogneva, E. A. (2012). Lingvostranovedenie: britanskaja palitra [Linguistic and Regional Studies: British Palette]: Textbook. Moskva: Jeditus.
 10. Словицова Е. Л., Ельцова М. Н. Синергетические категории дискурса (на материале рекламного дискурса). *Вестник Пермского университета*. Вып. 2 (18). 2012. С. 67–73.
Slovikova, E. L., El'cova, M. N. (2012). Sinergeticheskie kategorii diskursa (na materiale reklamnogo diskursa) [Synergetic Categories of Discourse (Based on Advertising Discourse)]. *Vestnik Permskogo universiteta – Bulletin of Perm University. Issue 2 (18)*.
 11. Сотова И. А. Культурологический потенциал текста. *Культуроведческий подход: его реализация в школьном и вузовском курсах русского языка*: доклады и тезисы докладов участников Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения академика А. В. Текучева (11-12 марта 2003 г.). Москва, МПГУ, 2003. С. 67–68.
Sotova, I. A. (2003). Kul'turologicheskij potencial teksta [Cultural Potential of the Text]. *Kul'turovedcheskij podhod: ego realizacija v shkol'nom i vuzovskom kursah russkogo jazyka: doklady i tezisы докладов uchastnikov Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvjashhennoj 100-letiju so dnja rozhdenija akademika A. V. Tekuceva (11-12 marta 2003 g.)*. Moskva, MGPU.

Krysh-top I.

ORCID 0000-0002-0756-1826

*Ph.D. in Philological Sciences, Associate Professor
Head of the Department of Professional Foreign Language Training,
Baranovich State University
(Baranovich, Belarus) E-mail: inessa_top@mail.ru*

Maslova M.

ORCID 0000-0003-4162-3119

*Senior Lecturer
Department of Professional Foreign Language Training,
Baranovich State University
(Baranovich, Belarus) E-mail: marina_maslove@mail.ru*

LITERARY TEXT AS A CULTURALLY-MARKED PHENOMENON AND ITS ROLE IN PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE TRAINING

The presence of culturally marked phenomena at the level of individual lexical units and the content of the text as a whole makes it especially relevant for proper use of works of literature in professional foreign language training.

***The purpose** of the research is to determine the literary text as a culturally marked phenomenon and formulate the criteria for including fiction in the process of professional foreign language training.*

***The research methodology** consists of a problem-comparative analysis of scientific theories of linguists, culturologists and methodologists, systematization and classification of tasks used in teaching the linguistic and cultural characteristics of literary works.*

*The substantiation of a literary text as a multi-level system in which linguistic units are organically complemented by implicit phenomena that have the greatest national and cultural markings has determined the **scientific novelty** of the work.*

***Conclusion.** Since there is a synergy of culturally marked units of different levels in literary works it is important to take into account their linguistic and cultural orientation (history, authorship, source), semantic (factual, conceptual, subtext) versatility, axiological, spiritual and moral potential, availability of content for recipients and size when we select fiction for learning.*

Thus, in the process of professional foreign language training the analysis of the linguistic properties of units must be obligatory supplemented with a full interpretation of the cultural information contained in them. To do this the system of specially designed tasks should be provided for learners.

***Key words:** culturally marked phenomenon, short story, linguistic and cultural characteristics, interpretation.*

Стаття надійшла до редакції 25.10.2020

Рецензент: **О. І. Беляя**, доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри філології Барановичського державного університету, Республіка Білорусь